

Pro

Chapter 23

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֲשֶׁר אֶת-תְּבִין מוֹשֵׁל אֶת-לְלִחֹם תִּשָּׁב כִּי- 1
шта-је — посматрај пажљиво владарем са да-једеш седнеш када-се
[H0853](#) [H0995](#) [H0995](#) [H4910](#) [H0854](#) [H3427](#)

לְפָנָיו:
пред-тобом
[H6440](#)

Kad sedneš da jedeš s gospodinom, pazi dobro šta je pred tobom.

וְשָׂמַתְּ שִׁכְיִן בְּלִעְגָּה אִם-כֶּעָל נִפְשׁ אֶתְהָ:
ти великог-апетита си-човек ако на-грло-своје нож и-стави 2
[H5315](#) [H1167](#) [H3930](#) [H7915](#)

Inače bi saterao sebi nož u grlo, ako bi bio lakom.

אֵל-תִּתְאוּ לְמִטְעַמֹּתָיו הָהוּא לֶחֶם כְּזָבִים:
лажни хлеб јер-то-је послатице-његове пожелли не 3
[H3577](#) [H3899](#) [H1931](#) [H4303](#) [H0183](#) [H0408](#)

Ne želi preslačke njegove, jer su lažna hrana.

אֵל-תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתָךְ חָדַל:
одустани од-разума-свог да-се-обогатиш мучи-се не 4
[H2308](#) [H0998](#) [H6238](#) [H3021](#) [H0408](#)

Ne muči se da se obogatiš, i prođi se svoje mudrosti.

וְעָשָׂה יַעֲשֶׂה-הָ הַתְּעוּפָה (הַתְּעוּפָה) עֵינָיו בּוֹ וְאֵינָנוּ כִּי עֲשָׂה יַעֲשֶׂה-הָ 5
начини-себи заиста јер а-њего-нема на-његога очи-своје хоћеш-ли-упрети —
[H0369](#)

לּוֹ כְּנָפַיִם כְּנֹשָׁר (וְעִירָן) יַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם: פ
— у-небо одлети — као-орав крила оно 6
[H8064](#) [H5404](#) [H3671](#)

Hoćeš li baciti oči svoje na ono čega brzo nestaje? Jer načini sebi krila i kao orao odleti u nebo.

אֵל-תִּלְחֶם אֶת-לֶחֶם רַע עֵינַי וְאֵל-תִּתְאוּ (תִּתְאוּ) לְמִטְעַמֹּתָיו: 6
не једи хлеб шкртог ока и-не [תִּתְאוּ] — пожелли [תִּתְאוּ] послатице-његове
[H0408](#) [H3899](#) [H0853](#) [H0408](#)

Ne jedi hleba u zavirljivca, i ne želi preslačaka njegovih.

וְכִי כְמוֹ-שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֵּן-הוּא אָכַל וְשָׂתָה נְאֻמָּר לְךָ 7
јер као-што јер мисли у-души-својој тако је-он једи и-пиј теби говори
[H0559](#) [H8354](#) [H0398](#) [H1931](#) [H5315](#) [H8176](#) [H3644](#)

וְלִבּוֹ בַל-עֲמֹד:
али-срце-његово није с-тобом
[H1077](#)

Jer kako on tebe ceni u duši svojoj tako ti jelo njegovo. Govoriće ti: Jedi i pij; ali srce njegovo nije s tobom.

הַנְּעִימִים: דְּבָרֶיךָ וְשִׁחֲתָהּ תִּקְיָאָה אֶבְלָהּ פְּתָדָּהּ 8
 пријатне речи–своје и–уништићеш избљуваћеш појео залогај–који–си
[H1697](#) [H7843](#) [H6958](#) [H0398](#)

Zalogaj što pojedеш izbljuvaćeš, i izgubićeš ljubazne reči svoje.

בְּאָזְנִי כֶסֶל אֶל־ תְּדַבֵּר כִּי־ יָבוֹז לְשֹׁכֵל מְלִיךָ: 9
 у–уши безумника не говори јер презреће разборитост речи–твојих
[H0241](#) [H3684](#) [H0408](#) [H1696](#) [H0936](#) [H7922](#) [H4405](#)

Pred bezumnim ne govori, jer neće mariti za mudrost besede tvoje.

אֶל־ תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם וּבְשָׂרֵי יְתוּמִים אֶל־ תִּבְאָ: 10
 не међу померај древну и–на–њиве сирочади не улази
[H0408](#) [H5253](#) [H1366](#) [H5769](#) [H3490](#) [H0408](#) [H0935](#)

Ne pomiči stare међе, i ne stupaj na njivu siročadi.

כִּי־ גֹאֲלָם חֲזָק הוּא־ יָרִיב אֶת־ רִיבָם אֶתְּךָ: 11
 јер избавитељ–њихов моћан–је он ће–заступати против–тебе
[H0241](#) [H2389](#) [H1931](#) [H7378](#) [H0853](#) [H7379](#) [H0854](#)

Jer je jak osvjetnik njihov; braniće stvar njihovu od tebe.

הַבִּיאָה לְמוֹסֵר לִבְךָ וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־ דַעַת: 12
 приведи ка–поуки срце–своје и–уши–своје знања
[H0935](#) [H4148](#) [H0241](#) [H0561](#) [H1847](#)

Obrati k nauci srce svoje i uši svoje k rečima mudrim.

אֶל־ תִּמְנַע מִנְּעֵר מוֹסֵר כִּי־ תִכְנוּ בְּשֹׁבֵט לֹא יָמוּת: 13
 не ускраћуј од–детета поуку јер ако–га–удариш штапом неће умрети
[H0408](#) [H4513](#) [H5288](#) [H4148](#) [H5221](#) [H5221](#) [H3808](#) [H7626](#) [H4191](#)

Ne uskraćuj kar detetu; kad ga biješ prutom, neće umreti.

אֶתְּךָ בְּשֹׁבֵט תִּכְנוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְׂאוֹל תִּצְּלִי: 14
 ти штапом удари–га и–душу–његову од–гроба избавићеш
[H0935](#) [H7626](#) [H5221](#) [H5315](#) [H7585](#) [H5337](#)

Ti ga bij prutom, i dušu ćeš mu izbaviti iz pakla.

בְּנִי אִם־ חָכָם לִבְךָ יִשְׂמַח גַּם־ אֲנִי: 15
 сине–мој ако–буде–мудро срце–твоје обрадоваће–се срце–моје такође и–ја
[H0408](#) [H2449](#) [H8055](#) [H1571](#) [H0589](#)

Sine moj, ako bude mudro srce tvoje, veseliće se srce moje u meni;

וְתַעֲלִינָה כְּלֵיוֹתַי בְּדָבָר שְׂפָתֶיךָ מִיִּשְׂרָיִם: 16
 и–кликоваће бубрези–моји када–говоре усне–твоје праведне–ствари
[H5937](#) [H3629](#) [H1696](#) [H8193](#) [H4339](#)

I igraće bubrezi moji kad usne tvoje stanu govoriti što je pravo.

אֶל־ יִקְנָא לִבְךָ בְּחַטָּאִים כִּי־ אִם־ בִּירְאָת־ יְהוָה: 17
 не нека–завиди срце–твоје грешницима него нека–буде Господа
[H0408](#) [H7065](#) [H2400](#) [H3374](#) [H3068](#)

כָּל־ הַיּוֹם: 17
 сваки дан
[H3117](#) [H3605](#)

Srce tvoje neka ne zavidi grešnicima, nego budi u strahu Gospodnjem uvek.

תְּכַרְתִּי : לא וְתַקְנֶתְךָ אַחֲרַיְתִי יֵשׁ אִם-כִּי 18
 бити-уништена неће и-нада-твоја будућност има заиста јер
[H3772](#) [H3808](#) [H0319](#) [H3426](#)

Jer ima plata, i nadanje tvoje neće se zatrti.

לִבִּי : בְּדַרְךָ וְאִשֶׁר וַחֲכָם בְּנֵי אַתָּה שְׁמַע- 19
 срце-своје путем и-управљај и-буди-мудар сине-мој ти слушај
[H1870](#) [H0833](#) [H2449](#) [H8085](#)

Slušaj, sine moj, i budi mudar i upravi putem srce svoje.

לָמוּ : בָּשָׂר בְּזֵלֵי יַיִן בְּסִבְאֵי- תְהִי אֵל- 20
 себи меса међу-ждерима вина међу-пијаницама буди не
[H1320](#) [H3196](#) [H1961](#) [H0408](#)

Ne budi међу pijanicama ni међу izjelicama.

נוֹמָה : תְּלַבֵּשׁ וְקַרְעִים יִנְרֵשׁ וּזוּלָל סִבָּא כִי- 21
 дремеж обући-ће и-дроњке осиромашиће и-ждера пијаница јер
[H5124](#) [H3847](#) [H7168](#) [H3423](#)

Jer pijanica i izjelica osiromašiće, i spavač hodiće u ritama.

אִמָּךְ : זְקֵנָה כִי- תְבוּז וְאֵל- יִלְדָךְ זָה לְאָבִיךָ שְׁמַע 22
 мајка-твоја остари кад презри и-не родио који-те-је оца-свог слушај
[H0517](#) [H2204](#) [H0936](#) [H0408](#) [H3205](#) [H2088](#) [H0001](#) [H8085](#)

Slušaj oca svog koji te je rodio, i ne preziri matere svoje kad ostari.

וּבִינָה : וּמוֹסֵר חֲכָמָה תְּמַכַּר וְאֵל- קָנָה אֱמֶת 23
 и-разум и-поуку мудрост продаји и-не купи истину
[H0998](#) [H4148](#) [H2451](#) [H4376](#) [H0408](#) [H7069](#) [H0571](#)

Kupuj istinu i ne prodaji je; kupuj mudrost, znanje i razum.

חָכָם (וְיוֹלָד) יוֹלָד צַדִּיק אָבִי (יְגִיל) יְגִיל (יְגִיל) גּוֹל] 24
 мудрог и-ко-роди — праведника отац радује-се — веома-се-радује —
[H2450](#) [H3205](#) [H3205](#) [H6662](#) [H0001](#) [H1523](#) [H1523](#) [H1523](#) [H1523](#)
 וְיִשְׂמַח-] (יִשְׂמַח-) בּוֹ :
 њиме весели-се —
[H8055](#) [H8055](#) [H8055](#)

Veoma se raduje otac праведников, i roditelj mudroga veseli se s njega.

יולדתך : יתגל וְאִמָּךְ אָבִיךָ יִשְׂמַח- 25
 родитељка-твоја и-нека-се-весели и-мајка-твоја отац-твој нека-се-радује
[H3205](#) [H1523](#) [H0517](#) [H0001](#) [H8055](#)

Neka se, dakle, veseli otac tvoj i mati tvoja, i neka se raduje roditeljka tvoja.

תַּעֲרַנָּה : (תַּעֲרַנָּה) דְרָכַי וְעֵינַי לִי לִבִּי בְנֵי תַנָּה- 26
 нека-чувају — путеве-моје и-очи-твоје мени срце-своје сине-мој дај
[H5341](#) [H7521](#) [H1870](#) [H5414](#)

Sine moj, daj mi srce svoje, i oči tvoje neka paze na moje pute.

נְכַרְיָה : צָרָה וּבָאָר זוּנָה עֲמֻקָּה שׂוֹתָה כִי- 27
 је-туђинка тесан и-бунар је-блудница дубока јама јер
[H5237](#) [H0875](#) [H2181](#) [H6013](#) [H7745](#)

Jer je kurva duboka jama, a tesan studentac tuđa žena.

תוסף:	בָּאָדָם	וּבּוֹנֵדִים	תְּאָרֵב	כְּתָתָף	הִיא	אָף־	28
умножава	међу-људима	и-неверне	вреба	као-разбојник	она	заиста	
H3254	H0120	H0898	H0693	H2863	H1931	H0637	

Ona i zaseda kao lupez i umnožava zločince među ljudima.

לְמִי	שִׁחַ	לְמִי	וּמְדִינִים	[מְדִינִים]	לְמִי	אָבוֹי	לְמִי	אָוִי	לְמִי	29
ко-има	јадиковање	ко-има	свађе	—	ко-има	авај	ко-има	јао	ко-има	
H4310	H7879	H4310	H4066	H4066	H4310	H0017	H4310	H0188	H4310	

פְּצָעִים	חָנָם	לְמִי	חֲכָלֹת	עֵינַיִם:
ране	без-разлога	ко-има	црвене	очи
H6482	H2600	H4310	H2448	

Kome: Jaoh? Kome: Kuku? Kome svađa? Kome vika? Kome rane nizašta? Kome crven u očima?

מְשָׁנָה	לְחַקֵּר	לְבָאִים	הַיַּיִן	עַל־	לְמֵאֲחָרִים	30
мешано-пиће	да-траже	који-долазе	вином	код	који-дуго-седе-над	
H4469	H2713	H0935	H3196		H0309	

Koji sede kod vina, koji idu te traže rastvoreno vino.

אֶל־	תִּרְאֵהוּ	יַיִן	כִּי	וְהָאָדָם	כִּי	יִתֵּן	[בְּכִסִּים]	(בְּכִוּוֹס)	עֵינָיו	אֶתְהַלֵּךְ	31
не	гледај	вино	кад	се-румени	кад	даје	—	у-чаши	сјај-свој	клизи	
H0408	H7200	H3196		H0119		H5414	H3599	H3563	H1980		

בְּמִישָׁרִים:
глатко
[H4339](#)

Ne gledaj na vino kad se rumeni, kad u čaši pokazuje lice svoje i upravo iskače.

אֲחֵרֵיתוֹ	כְּנֻחָשׁ	יִשָּׂף	וְכִצְפָּעָיו	וַיִּפְרָשׁ:
на-крају	као-змија	уједа	и-као-гуја	убада
H0319	H5175			

Na posledak će kao zmija ujesti i kao aspida upeći.

עֵינָיָהּ	יִרְאוּ	זָרוֹת	אֶלְבָּהּ	יְדַבֵּר	תְּהַפְכוֹת:	33
очи-твоје	гледаће	стране-жене	и-срце-твоје	говориће	изопачености	
	H7200			H1696	H8419	

Oči će tvoje gledati na tuđe žene, i srce će tvoje govoriti opačine.

וְהָיִיתָ	כְּשֹׁכֵב	בְּלִב־	יָם	וְכִשְׁכֹּב	בְּרֹאשׁ	חֶבֶל:	34
и-бићеш	као-онај-ко-лежи	усред	мора	и-као-онај-ко-лежи	на-врху	јарбола	
H1961	H7901		H3220	H7901	H7901	H2260	

I bićeš kao onaj koji leži usred mora i kao onaj koji spava povrh jedra.

הַבּוֹנִי	בַל־	חֲלִיתִי	הַלְמוֹנִי	בַל־	יָדַעְתִּי	מָתִי	אֶקִּיץ	35
ударили-су-ме	али-не	осећам-бол	тукли-су-ме	али-не	знам	кад	се-пробудим	
H5221	H1077		H1986	H1077	H3045	H4970	H6974	

אֹסִיף:
га-тражити
опет-ћу
[H5750](#) [H1245](#) [H3254](#)

Reći ćeš: Izbiše me, ali me ne zaboje; tukoše me, ali ne osetih; kad se probudim, ići ću opet da tražim to.